

Annette Klosa-Kückelhaus, Stefan Engelberg,  
Christine Möhrs, Petra Storjohann (eds.)

# Dictionary and Society



Proceedings of the  
XX EURALEX International Congress,  
12-16 July 2022,  
Mannheim, Germany



IDS-Verlag

## Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.



IDS-Verlag

IDS

LEIBNIZ-INSTITUT FÜR  
DEUTSCHE SPRACHE



IDS-Verlag · Leibniz-Institut für Deutsche Sprache · R 5, 6–13 · 68161 Mannheim

Redaktion: Melanie Kraus

Satz: Annett Patzschewitz, Joachim Hohwieler

Titelbild: Norbert Cußler-Volz



Dieses Werk ist unter der Creative-Commons-Lizenz 4.0 (CC BY-SA 4.0) veröffentlicht.

Die Umschlaggestaltung unterliegt der Creative-Commons-Lizenz CC BY-ND 4.0.

Die Online-Version dieser Publikation ist auf den Webseiten des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache ([www.ids-mannheim.de](http://www.ids-mannheim.de)) dauerhaft frei verfügbar (Open Access). doi: <https://doi.org/10.14618/phpy-6r66>

Die gesetzliche Verpflichtung über die Ablieferung digitaler Publikationen als Pflichtexemplare wird durch die manuelle Ablieferung der Netzpublikation an die Badische Landesbibliothek (BLB) erfüllt.

ISBN: 978-3-937241-87-6 (PDF)

© 2022 Annette Klosa-Kückelhaus/Stefan Engelberg/Christine Möhrs/Petra Storjohann

---

## FOREWORD

The **XX EURALEX International Congress** was held on **12–16 July 2022** in **Mannheim, Germany**. Themed “**Dictionaries and Society**”, the conference brought together professional lexicographers, linguists, publishers, researchers, software developers and anyone interested in dictionaries and their educational, cultural, political and social impact in everyday life. Submissions on a wide range of topics were submitted, including:

- The Dictionary-Making Process
- Research on Dictionary Use
- Lexicography and Language Technologies
- Lexicography and Corpus Linguistics
- Bi- and Multilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography
- Lexicography of Lesser-Used and Under-Researched Languages
- Phraseology and Collocation
- Lexicography and Etymology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

All submissions were reviewed in a double-blind peer review process by at least two members of the **Scientific Committee** (see page 14) for whose support we are very grateful. All decisions to accept or reject submissions for presentation at the congress and full papers for publication in the conference proceedings were based on the average score from reviews and in many cases on further evaluation by members of the **Programme Committee** (see page 14). We are very grateful to the EURALEX Board members who supported us as members of the Programme Committee, Iztok Kosem (Jožef Stefan Institute/University of Ljubljana, Slovenia), Robert Lew (Adam Mickiewicz University, Poland), Gilles-Maurice de Schryver (Ghent University, Belgium & University of Pretoria, South Africa), and Kristina Štrkalj Despot (Institute of Croatian Language and Linguistics, Zagreb, Croatia). Without the expertise and commitment of all colleagues who served on the Scientific and the Programme Committee, we would not have been able to maintain the high academic standard of presentations at EURALEX congresses and of their proceedings. Thank you!

This Book contains the full papers of keynotes, talks, posters, and software demonstrations of the XX. EURALEX International Congress, starting with four **keynote papers (Part I)**. We invited plenary speakers to address different aspects of our congress theme “Dictionaries and Society”, such as the influence of society on lexicography, the role of women in lexicography, dictionary landscapes in multilingual societies, the role of dictionaries for language learners and traces of time and culture in (German) dictionaries. In this volume, Rufus Gouws (Stellenbosch University, South Africa), our 2022 Hornby Lecturer, discusses dictionaries as “bridges, dykes and sluice gates” in the multilingual society of South Africa. Thomas Gloning (University of Gießen, Germany) reflects on “Ways of living, communication and the dynamics of word usage”. Nicola McLelland (University of Nottingham, UK) sheds new light on the role of women in German lexicography. Martina Nied Curcio (Università Roma Tre, Italy) explains which challenges for the use of dictionaries in language learning and teaching need to be overcome in the digital area.

**Part II** contains all other **full papers of talks, poster presentations, and software demonstrations** in thematic order (following an alphabetical order by their authors' surnames for each topic):

- Dictionaries and Society
- Lexicography: Status, Theory and Methods
- Corpora in Lexicography
- Data Models and Databases in Lexicography
- Dictionary Writing Systems and Lexicographic Tools
- Design and Publication of Dictionaries
- (Promoting) Dictionary Use
- Dictionary Projects
- Bilingual Dictionaries
- Specialised Dictionaries
- Historical Lexicography: German
- Historical Lexicography: Romance and Other Languages
- (Historical) Lexicology
- Neologisms and Lexicography
- Phraseology & Collocations
- Semantics

A total of sixty-seven full papers were accepted for publication. Of these, four papers were presented as part of the fourth edition of the Globalex Workshop on Lexicography and Neology (GWLN-4; organised by Ilan Kernerman and Annette Klosa-Kückelhaus and integrated into EURALEX 2022 as an in-conference workshop on 15th July 2022).

An alphabetical index at the end of this publication contains all authors' names and facilitates finding papers by specific authors.

The Congress was organised by the Department of Lexical Studies ("Lexik") at the Leibniz Institute for the German Language (IDS) in Mannheim. Our sincere thanks go to all colleagues at IDS who supported the organisation of the congress and the publication of the abstract volume and, last but not least, the present conference proceedings. We would also like to thank all the sponsors (see page 13) who financially supported EURALEX 2022 and without whose generous support the congress could not have taken place.

As the chair of the XX EURALEX Organising Committee, I would like to gratefully acknowledge the support of the other members of our Organising Committee, Stefan Engelberg, Christine Möhrs, and Petra Storjohann, for their cooperation in the publication of this volume.

Annette Klosa-Kückelhaus  
Chair of EURALEX 2022  
June 2022

# TABLE OF CONTENTS

## Acknowledgements

Main Sponsors .....	13
Sponsors.....	13
Programme Committee .....	14
Scientific Committee.....	14

## Part I: Overview on Keynotes, Talks, Posters, and Software Demonstrations

Keynotes .....	18
Talks .....	18
Posters .....	21
Software Demonstrations .....	21

## Part II: Keynotes

*Thomas Gloning*

Ways of life, communication and the dynamics of word usage How did German dictionaries cope with socio-cultural aspects and evolution of word usage and how could future systems do even better? .....	23
--	----

*Rufus H. Gouws*

Dictionaries: bridges, dykes, sluice gates.....	36
---	----

*Nicola McLelland*

Women in the history of lexicography An overview, and the case of German .....	53
---	----

*Martina Nied Curcio*

Dictionaries, foreign language learners and teachers New challenges in the digital era .....	71
---	----

## Part III: Proceedings of Talks, Posters, and Software Demonstrations

### Dictionaries and Society

*Stefan Engelberg*

Lexicography's entanglement with colonialism: The history of Tok Pisin lexicography as colonial history .....	87
--	----

*Laura Giacomini/Paolo DiMuccio-Failla/Patrizio De Martin Pinter*

The representation of culture-specific lexical items in monolingual learner's lexicography The case of the electronic Phrase-Based Active Dictionaries .....	99
--	----



<i>Annette Klosa-Kückelhaus</i> Lexicography for society and with society – COVID-19 and dictionaries.....	113
<i>Carolin Müller-Spitzer/Jan Oliver Rüdiger</i> The influence of the corpus on the representation of gender stereotypes in the dictionary. A case study of corpus-based dictionaries of German .....	129
<i>Laura Pinnavaia</i> Identifying ideological strategies in the making of monolingual English language learner’s dictionaries.....	142
<i>Petra Storjohann</i> The public as linguistic authority: Why users turn to internet forums to differentiate between words .....	155
<b>Lexicography: Status, Theory and Methods</b>	
<i>Konan Kouassi</i> Mensch-Maschine-Interaktion im lexikographischen Prozess zu lexikalischen Informationssystemen .....	172
<i>Ana Salgado/Rute Costa/Toma Tasovac</i> Applying terminological methods to lexicographic work: terms and their domains.....	181
<i>Gilles-Maurice de Schryver</i> Metalexigraphy: an existential crisis .....	196
<b>Corpora in Lexicography</b>	
<i>Nils Diewald/Marc Kupietz/Harald Lungen</i> Tokenizing on scale Preprocessing large text corpora on the lexical and sentence level .....	208
<i>Ana-Maria Gînsac/Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu</i> The first Romanian dictionaries (17 <sup>th</sup> century). Digital aligned corpus.....	222
<i>Iztok Kosem</i> Trendi – a monitor corpus of Slovene .....	230
<i>Simon Krek/Polona Gantar/Iztok Kosem</i> Extraction of collocations from the Gigafida 2.1 corpus of Slovene.....	240
<i>Meike Meliss/Vanessa González Ribao</i> Vergleichbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien Herausforderungen und Desiderata.....	253
<i>Irene Renau/Rogelio Nazar</i> Towards a multilingual dictionary of discourse markers Automatic extraction of units from parallel corpus.....	262

*Chris A. Smith*

- Are phonesthemes evidence of a sublexical organising layer in the structure of the lexicon?  
Testing the OED analysis of two phonesthemes with a corpus study of collocational behaviour of *sw-* and *fl-* words in the OEC ..... 273

### Data Models and Databases in Lexicography

*Thierry Declerck*

- Integration of sign language lexical data in the OntoLex-Lemon framework ..... 296

*Birgit Füreder*

- Überlegungen zur Modellierung eines multilingualen ‚Periphrastikons‘:  
Ein französisch-italienisch-spanisch-englisch-deutscher Versuch ..... 301

*David Lindemann/Penny Labropoulou/Christiane Klaes*

- Introducing LexMeta: a metadata model for lexical resources ..... 310

*Christian-Emil Smith Ore/Oddrun Grønvik/Trond Minde*

- Word banks, dictionaries and research results by the roadside ..... 321

*Ana Ostroški Anić/Ivana Brač*

*AirFrame*

- Mapping the field of aviation through semantic frames ..... 334

*Kristel Proost/Arne Zeschel/Frank Michaelis/Jan Oliver Rüdiger*

MAP (MUSTERBANK ARGUMENTMARKIERENDER PRÄPOSITIONEN)

- A patternbank of argument-marking prepositions in German ..... 346

*Anna Vacalopoulou/Eleni Efthimiou/Stavroula-Evita Fotinea/Theodoros*

*Goulas/Athanasia-Lida Dimou/Kiki Vasilaki*

- Organizing a bilingual lexicographic database with the use of WordNet ..... 357

### Dictionary Writing Systems and Lexicographic Tools

*Nico Dorn*

- An automated cluster constructor for a narrated dictionary  
The Cross-reference Clusters of *Wortgeschichte digital* ..... 368

*Mireille Ducassé/Archil Elizbarashvili*

- Finding lemmas in agglutinative and inflectional language dictionaries with logical information systems  
The case of Georgian verbs ..... 381

*Velibor Ilić/Lenka Bajčetić/Snežana Petrović/Ana Španović*

- SCyDia – OCR for Serbian Cyrillic with diacritics ..... 387

*Dorielle Lonke/Ilan Kernerman/Vova Dzhuranyuk*

- Lexical data API ..... 401

*Takahiro Makino/Rei Miyata/Seo Sungwon/Satoshi Sato*

- Designing and building a Japanese controlled language for the automotive domain  
Toward the development of a writing assistant tool ..... 409

<i>Alberto Simões/Ana Salgado</i> Smart dictionary editing with LeXmart .....	423
<b>Design and Publication of Dictionaries</b>	
<i>Zita Hollós</i> Cross-Media-Publishing in der korpusgestützten Lernerlexikographie Entstehung eines Lernerwörterbuchportals DaF .....	436
<b>(Promoting) Dictionary Use</b>	
<i>Andrea Abel</i> Wörterbücher der Zukunft in Bildungskontexten der Gegenwart Eine Fallstudie aus dem Südtiroler Schulwesen .....	449
<i>Carolina Flinz/Sabrina Ballestracci</i> Das LBC-Wörterbuch: Eine erste Benutzerstudie .....	460
<i>Zoe Gavriilidou/Evi Konstandinidou</i> The effect of an explicit and integrated dictionary awareness intervention program on dictionary use strategies .....	471
<i>Theresa Kruse/Ulrich Heid</i> Learning from students On the design and usability of an e-dictionary of mathematical graph theory.....	480
<i>Silga Sviķe</i> Survey analysis of dictionary-using skills and habits among translation students.....	494
<i>Carole Tiberius/Jelena Kallas/Svetla Koeva/Margit Langemets/Iztok Kosem</i> An insight into lexicographic practices in Europe Results of the extended ELEXIS Survey on User Needs .....	509
<i>Agnes Wigestrاند Hoftun</i> Consultation behavior in L1 error correction An exploratory study on the use of online resources in the Norwegian context.....	522
<b>Dictionary Projects</b>	
<i>Hauke Bartels</i> The long road to a historical dictionary of Lower Sorbian Towards a lexical information system .....	540
<i>Polona Gantar/Simon Krek</i> Creating the lexicon of multi-word expressions for Slovene Methodology and structure .....	549
<i>Zoe Gavriilidou/Apostolos Garoufos</i> The lexicographic protocol of Mikaela_Lex: A free online school dictionary of Greek accessible for visually-impaired senior elementary children.....	563



<i>Vanessa González Ribao</i> Fachlexikografie in digitalem Zeitalter Ein metalexikografisches Forschungsprojekt.....	569
<i>Peter Meyer</i> Lehnwortportal Deutsch: a new architecture for resources on lexical borrowings.....	578
<i>Iryna Ostapova/Volodymyr Shyrovkov/Yevhen Kupriianov/Mykyta Yablochkov</i> Etymological dictionary in digital environment .....	584
<i>Anna Pavlova</i> Mehrsprachige Datenbank der Phrasem-Konstruktionen .....	594
<i>Ralf Plate</i> Word Families in Diachrony An epoch-spanning structure for the word families of older German .....	605
<i>Kyriaki Salveridou/Zoe Gavriilidou</i> Compilation of an Ancient Greek – Modern Greek online thesaurus for teaching purposes: microstructure and macrostructure.....	614
<b>Bilingual Dictionaries</b>	
<i>Voula Giouli/Anna Vacalopoulou/Nikos Sidiropoulos/Christina Flouda/ Athanasios Doupas/Gregory Stainhaouer</i> From mythos to logos: A bilingual thesaurus tailored to meet users' needs within the ecosystem of cultural tourism .....	625
<i>Anke Müller/Gabriele Langer/Felicitas Otte/Sabrina Wähl</i> Creating a dictionary of a signed minority language A bilingualized monolingual dictionary of German Sign Language .....	635
<b>Specialized Dictionaries</b>	
<i>Maria Aldea</i> Bien écrire, bien parler au XIX <sup>e</sup> siècle. Le rôle du dictionnaire dans l'apprentissage de la langue maternelle: Le cas du roumain.....	650
<i>Harald Bichlmeier/Güler Doğan Averbek</i> <i>Almanca tuhfe/ Deutsches Geschenk</i> (1916) oder: Wie schreibt man deutsch mit arabischen Buchstaben?.....	660
<i>María Pozzi</i> Design of a dictionary to help school children to understand basic mathematical concepts .....	678
<i>Stefan J. Schierholz/Monika Bielinska/Maria José Domínguez Vázquez/ Rufus H. Gouws/Martina Nied Curcio</i> The EMLex Dictionary of Lexicography (EMLexDictoL).....	690

**Historical Lexicography: German***Volker Harm**Wortgeschichte digital: A historical dictionary of New High German* ..... 701*Andrea Moshövel*

Skatologischer Wortschatz im Frühneuhochdeutschen als kulturgeschichtliche und lexikographische Herausforderung ..... 711

**Historical Lexicography: Romance and Other Languages***Maria Arapoglou/Georgios Kalafikis/Dimitra Karamitsou/Efstratios**Sarischoulis/Sotiris Tselikas*

“Vocabula Grammatica”: threading a digital Ariadne’s String in the labyrinth of Ancient Greek scholarship ..... 725

*Anaïs Chambat*

La lignée «Capuron-Nysten-Littré» entre ruptures et continuités doctrinales ..... 735

*Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu*

17th-century Romanian lexical resources and their Influence on Romanian written tradition..... 745

*Clarissa Stincone*Usage labels in Basnage’s *Dictionnaire universel* (1701) ..... 755*Marija Žarković*The legal lexicon in the first dictionary of the Spanish Royal Academy (1726–1739)  
The Concept of the Judge..... 765**(Historical) Lexicology***Ellert Thor Johannsson*

Old words and obsolete meanings in Modern Icelandic..... 777

*Pius ten Hacken/Renáta Panocová*The etymology of internationalisms  
Evidence from German and Slovak..... 792**Neologisms and Lexicography***Ieda Maria Alves/Bruno Maroneze*From society to neology and lexicography  
Relationships between morphology and dictionaries..... 804*Jun Choi/Hae-Yun Jung*

On loans in Korean new word formation and in lexicography ..... 814

*Lars Trap-Jensen/Henrik Lorentzen*Recent neologisms provoked by COVID-19 – in the Danish Language and in  
The Danish Dictionary ..... 825

*Gilles-Maurice de Schryver/Minah Nabirye*  
Towards a monitor corpus for a Bantu language  
A case study of neology detection in Lusoga .....833

### Phraseology & Collocations

*Maria Ermakova/Alexander Geyken/Lothar Lemnitzer/Bernhard Roll*  
Integration of multi-word expressions into the Digital Dictionary of  
German Language (DWDS)  
Towards a lexicographic representation of phraseological variation.....851

### Semantics

*Robert Krovetz*  
An investigation of sense ordering across dictionaries with respect to lexical  
semantic relationships .....862

### Index of Authors

Index of Authors .....871

# Acknowledgements

We would like to thank all those who have supported the XX EURALEX International Conference financially:

## Main Sponsors

Funded by



## Sponsors



We would like to thank all those who have contributed to reviewing the submissions and papers:

## Programme Committee

Gilles-Maurice **de Schryver** (Ghent University, Belgium & University of Pretoria, South Africa)

Stefan **Engelberg** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Annette **Klosa-Kückelhaus** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Iztok **Kosem** (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia)

Robert **Lew** (Adam Mickiewicz University, Poland)

Christine **Möhrs** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Petra **Storjohann** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Kristina **Štrkalj Despot** (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)

## Scientific Committee

Andrea **Abel** (EURAC, Italy)

Arleta **Adamska-Sałaciak** (Adam Mickiewicz University, Poland)

Hauke **Bartels** (Sorbian Institute, Germany)

Hans **Bickel** (Schweizerisches Idiotikon, Switzerland)

Anna **Braasch** (University of Copenhagen, Denmark)

Dominik **Brückner** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

Thomas **Burch** (Trier Center for Digital Humanities, Germany)

Lut **Colman** (Dutch Language Institute, Netherlands)

Paul **Cook** (University of New Brunswick, Canada)

Gilles-Maurice **de Schryver** (Ghent University, Belgium & University of Pretoria, South Africa)

Janet **DeCesaris** (Pompeu Fabra University, Spain)

Idalete Maria Silva **Dias** (University of Minho, Portugal)

María José **Domínguez Vázquez** (University of Santiago de Compostela, Spain)

Philip **Durkin** (Oxford University Press, Great Britain)

Anne **Dykstra** (Fryske Academy, Netherlands)

Anna **Dziemianko** (Adam Mickiewicz University, Poland)

Ilse **Feinauer** (Stellenbosch University, South Africa)

Edward **Finegan** (University of Southern California, USA)

Carolina **Flinz** (University of Milan, Italy)



Thierry **Fontenelle** (European Investment Bank, Belgium)  
 Polona **Gantar** (University of Ljubljana, Slovenia)  
 Zoe **Gavriilidou** (Democritus University of Thrace, Greece)  
 Alexander **Geyken** (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences, Germany)  
 Sylviane **Granger** (Catholic University of Louvain, Belgium)  
 Oddrun **Grønvik** (University of Oslo, Norway)  
 Volker **Harm** (The Göttingen Academy of Sciences and Humanities, Germany)  
 Ulrich **Heid** (Hildesheim University, Germany)  
 Zita **Hollós** (Károli Gáspár University, Hungary)  
 Miloš **Jakubíček** (Lexical Computing CZ s.r.o., Czech Republic)  
 Maarten **Janssen** (University of Vienna, Austria)  
 Besim **Kabashi** (Friedrich-Alexander University Erlangen, Germany)  
 Jelena **Kallas** (Institute of the Estonian Language, Estonia)  
 Heidrun **Kämper** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
 Ilan **Kernerman** (K Dictionaries, Israel)  
 Alexander **Koplenig** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
 Iztok **Kosem** (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia)  
 Simon **Krek** (Jožef Stefan Institute / University of Ljubljana, Slovenia)  
 Tanara Zingano **Kuhn** (University of Coimbra, Portugal)  
 Kathrin **Kunkel-Razum** (Duden-Verlag, Germany)  
 Margit **Langemets** (Institute of the Estonian Language, Estonia)  
 Lothar **Lemnitzer** (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences, Germany)  
 Robert **Lew** (Adam Mickiewicz University, Poland)  
 Marie-Claude **L'Homme** (University of Montreal, Canada)  
 Anja **Lobenstein-Reichmann** (The Göttingen Academy of Sciences and Humanities, Germany)  
 Henrik **Lorentzen** (The Danish Language and Literature Society, Denmark)  
 Carla **Marello** (University of Turin, Italy)  
 Tinatin **Margalidze** (Ilia State University, Georgia)  
 John P. **McCrae** (National University of Ireland, Ireland)  
 Peter **Meyer** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
 Frank **Michaelis** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
 Julia **Miller** (University of Adelaide, Australia)  
 Fabio **Mollica** (University of Milan, Italy)  
 Orion **Montoya** (Brandeis University, USA)

Rosamund **Moon** (University of Birmingham, Great Britain)  
Carolin **Müller-Spitzer** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
Kilim **Nam** (Kyungpook National University, South Korea)  
Hilary **Nesi** (Coventry University, Great Britain)  
Vincent **Ooi** (National University of Singapore, Singapore)  
Maike **Park** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
Ralf **Plate** (The Academy of Sciences and Literature Mainz / University of Trier, Germany)  
Kristel **Proost** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
Nataschia **Ralli** (EURAC, Italy)  
Stefan J. **Schierholz** (Friedrich-Alexander University Erlangen, Germany)  
Thomas **Schmidt** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
Hindrik **Sijens** (Fryske Academy, Netherlands)  
Egon W. **Stemle** (EURAC, Italy)  
Frieda **Steurs** (Dutch Language Institute, Netherlands)  
Kathrin **Steyer** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)  
Philipp **Stöckle** (Austrian Academy of Sciences, Austria)  
Kristina **Štrkalj Despot** (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)  
Janusz **Taborek** (Adam Mickiewicz University, Poland)  
Elsabé **Taljard** (University of Pretoria, South Africa)  
Pius **ten Hacken** (University of Innsbruck, Austria)  
Carole **Tiberius** (Dutch Language Institute, Netherlands)  
Yukio **Tono** (Tokyo University of Foreign Studies, Japan)  
Lars **Trap-Jensen** (The Danish Language and Literature Society, Denmark)  
Anna **Vacalopoulou** (Institute for Language and Speech Processing, Greece)  
Carlos **Valcárcel Riveiro** (University of Vigo, Spain)  
Ruth **Vatvedt Fjeld** (University of Oslo, Norway)  
Craig **Volker** (James Cook University Cairns, Australia)  
Sabine **Wahl** (Austrian Academy of Sciences, Austria)  
Geoffrey **Williams** (Université Bretagne Sud, France)  
Sascha **Wolfer** (The Leibniz Institute for the German Language, Germany)

**Part I:  
Overview on Keynotes,  
Talks, Posters, and  
Software  
Demonstrations**

---

## Keynotes

*Thomas Gloning*: Ways of life, communication and the dynamics of word usage. How did German dictionaries cope with socio-cultural aspects and evolution of word usage and how could future systems do even better?

*Rufus H. Gouws*: Dictionaries: bridges, dykes and sluice gates

*Nicola McLelland*: Women in the history of lexicography. An overview, and the case of German

*Martina Nied Curcio*: Dictionaries, foreign language learners and teachers. New challenges in the digital era

## Talks

*Andrea Abel*: Wörterbücher der Zukunft in Bildungskontexten der Gegenwart. Eine Fallstudie aus dem Südtiroler Schulwesen

*Maria Aldea*: Bien écrire, bien parler au XIXe siècle. Le rôle du dictionnaire dans l'apprentissage de la langue maternelle. Le cas du roumain

*Ieda Maria Alves/Bruno Maroneze*: From society to neology and lexicography. Relationships between morphology and dictionaries

*Maria Arapoglou/Georgios Kalafikis/Dimitra Karamitsou/Efstratios Sarischoulis/Sotiris Tselika*: "Vocabula Grammatica": threading a digital Ariadne's String in the labyrinth of Ancient Greek scholarship

*Hauke Bartels*: The long road to a historical dictionary of Lower Sorbian. Towards a lexical information system

*Harald Bichlmeier/Güler Doğan Averbek*: *Almanca tuhfe/Deutsches Geschenk* (1916) oder: Wie schreibt man deutsch mit arabischen Buchstaben?

*Anaïs Chambat*: La lignée «Capuron-Nysten-Littré» entre ruptures et continuités doctrinales

*Jun Choi/Hae-Yun Jung*: On loans in Korean new word formation and in lexicography

*Gilles-Maurice de Schryver*: Metalexicography: an existential crisis

*Gilles-Maurice de Schryver/Minah Nabirye*: Towards a monitor corpus for a Bantu language. A case study of neology detection in Lusoga

*Stefan Engelberg*: Lexicography's entanglement with colonialism: The history of Tok Pisin lexicography as colonial history

*Maria Ermakova/Alexander Geyken/Lothar Lemnitzer/Bernhard Roll*: Integration of multi-word expressions into the Digital Dictionary of German Language (DWDS). Towards a lexicographic representation of phraseological variation

*Carolina Flinz/Sabrina Ballestracci*: Das LBC-Wörterbuch: Eine erste Benutzerstudie

*Polona Gantar/Simon Krek*: Creating the lexicon of multi-word expressions for Slovene Methodology and structure

*Zoe Gavriilidou/Evi Konstandinidou*: The effect of an explicit and integrated dictionary awareness intervention program on dictionary use strategies

*Laura Giacomini/Paolo DiMuccio-Failla/Patrizio De Martin Pinter*: The representation of culture-specific lexical items in monolingual learner's lexicography

*Voula Giouli/Anna Vacalopoulou/Nikos Sidiropoulos/Christina Flouda/Athanasios Doupas/Gregory Stainhaouer*: From mythos to logos: A bilingual thesaurus tailored to meet users' needs within the ecosystem of cultural tourism

*Volker Harm*: *Wortgeschichte digital*: A historical dictionary of New High German

*Zita Hollós*: Cross-Media-Publishing in der korpusgestützten Lernerlexikographie. Entstehung eines Lernerwörterbuchportals DaF

*Ellert Thor Jóhannsson*: Old words and obsolete meanings in Modern Icelandic

*Annette Klosa-Kückelhaus*: Lexicography for society and with society – COVID-19 and dictionaries

*Iztok Kosem*: Trendi – a monitor corpus of Slovene

*Konan Kouassi*: Mensch-Maschine-Interaktion im lexikographischen Prozess zu lexikalischen Informationssystemen

*Simon Krek/Polona Ganta/Iztok Kosem*: Extraction of collocations from the Gigafida 2.1 corpus of Slovene

*Robert Krovetz*: An investigation of sense ordering across dictionaries with respect to lexical semantic relationships

*Theresa Kruse/Ulrich Heid*: Learning from students. On the design and usability of an e-dictionary of mathematical graph theory

*David Lindemann/Penny Labropoulou/Christiane Klaes*: Introducing LexMeta: a metadata model for lexical resources

*Takahiro Makino/Rei Miyata/Seo Sungwon/Satoshi Sato*: Designing and building a Japanese controlled language for automotive domain. Toward the development of a writing assistant tool

*Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu*: 17th-century Romanian lexical resources and their Influence on Romanian written tradition

*Andrea Moshövel*: Skatologischer Wortschatz im Frühneuhochdeutschen als kulturgeschichtliche und lexikographische Herausforderung

*Anke Müller/Gabriele Langer/Felicitas Otte/Sabrina Wähl*: Creating a dictionary of a signed minority language: A bilingualized monolingual dictionary of German Sign Language

*Carolin Müller-Spitzer/Jan Oliver Rüdiger*: The influence of the corpus on the representation of gender stereotypes in the dictionary. A case study of corpus-based dictionaries of German

*Iryna Ostapova/Volodymyr Shyrokov/Yevhen Kupriianov/Mykyta Yablochlov*: Etymological dictionary in digital environment

*Ana Ostroški Anić/Ivana Brač*: AirFrame. Mapping the field of aviation through semantic frames

- Anna Pavlova*: Mehrsprachige Datenbank der Phrasem-Konstruktionen
- Laura Pinnavaia*: Identifying ideological strategies in the making of monolingual English language learner's dictionaries
- Ralf Plate*: Word families in diachrony. An epoch-spanning structure for the word families of older German
- María Pozzi*: Design of a dictionary to help school children to understand basic mathematical concepts
- Kristel Proost/Arne Zeschel/Frank Michaelis/Jan Oliver Rüdiger*: MAP (MUSTERBANK ARGUMENTMARKIERENDER PRÄPOSITIONEN). A patternbank of argument-marking prepositions in German
- Irene Renau/Rogelio Nazar*: Towards a multilingual dictionary of discourse markers. Automatic extraction of units from parallel corpus
- Ana Salgado/Rute Costa/Toma Tasovac*: Applying terminological methods to lexicographic work: terms and their domains
- Kyriaki Salveridou/Zoe Gavriilidou*: Compilation of an Ancient Greek – Modern Greek online thesaurus for teaching purposes: microstructure and macrostructure
- Stefan J. Schierholz/Monika Bielinska/Maria José Domínguez Vázquez/Rufus H. Gouws/Martina Nied Curcio*: The EMLex Dictionary of Lexicography (EMLexDictoL)
- Alberto Simões/Ana Salgado*: Smart dictionary editing with LeXmart
- Christian-Emil Smith Ore/Oddrun Grønvik/Trond Minde*: Word banks, dictionaries and research results by the roadside
- Clarissa Stincone*: Usage labels in Basnage's *Dictionnaire universel* (1701)
- Petra Storjohann*: The public as linguistic authority: Why users turn to internet forums to differentiate between words
- Pius ten Hacken/Renáta Panocová*: The etymology of internationalisms. Evidence from German and Slovak
- Carole Tiberius/Jelena Kallas/Svetla Koeva/Margit Langemets/Iztok Kosem*: An insight into lexicographic practices in Europe. Results of the extended ELEXIS Survey on User Needs
- Lars Trap-Jensen/Henrik Lorentzen*: Recent neologisms provoked by COVID-19 in the Danish language and in *The Danish Dictionary*
- Anna Vacalopoulou/Eleni Efthimiou/Stavroula-Evita Fotinea/Theodoros Goulas/Athanasia-Lida Dimou/Kiki Vasilaki*: Organizing a bilingual lexicographic database with the use of WordNet
- Agnes Wigestrund Hoftun*: Consultation behavior in L1 error correction. An exploratory study on the use of online resources in the Norwegian context
- Marija Žarković*: The legal lexicon in the first dictionary of the Spanish Royal Academy (1726–1739). The Concept of the Judge



## Posters

*Thierry Declerck*: Integration of sign language lexical data in the OntoLex-Lemon framework

*Nils Diewald/Marc Kupietz/Harald Längen*: Tokenizing on scale. Preprocessing large text corpora on the lexical and sentence level

*Birgit Füreder*: Überlegungen zur Modellierung eines multilingualen ‚Periphrastikons‘. Ein französisch-italienisch-spanisch-englisch-deutscher Versuch

*Zoe Gavriilidou/Apostolos Garoufos*: The lexicographic protocol of MikaelaLex. A free online school dictionary of Greek accessible for visually-impaired senior elementary children

*Ana-Maria Gînsac/Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu*: The first Romanian dictionaries (17<sup>th</sup> century). Digital aligned corpus

*Vanessa Gonzalez Ribao*: Fachlexikografie in digitalem Zeitalter: Ein metalexikografisches Forschungsprojekt

*Velibor Ilić/Lenka Bajčetić/Snežana Petrović/Ana Španović*: SCyDia – OCR for Serbian Cyrillic with Diacritics

*Meike Meliss/Vanessa González Ribao*: Vergleichbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien. Herausforderungen und Desiderata

*Chris A. Smith*: Are phonesthemes evidence of a sublexical organising layer in the structure of the lexicon? Testing the OED analysis of two phonesthemes with a corpus study of collocational behaviour of *sw-* and *fl-* words in the OEC

*Silga Sviķe*: Survey analysis of dictionary-using skills and habits among translation students

## Software Demonstrations

*Nico Dorn*: An automated cluster constructor for a narrated dictionary. The Cross-reference Clusters of *Wortgeschichte digital*

*Mireille Ducassé/Archil Elizbarashvili*: Finding lemmas in agglutinative and inflectional language dictionaries with logical information systems: The case of Georgian verbs

*Dorielle Lonke/Ilan Kernerman/Vova Dzhuranyuk*: Lexical data API

*Peter Meyer*: Lehnwortportal Deutsch: a new architecture for resources on lexical borrowings